



IUCN
World
Conservation
Congress
Hawai'i 2016

Mālama Honua – 守护我们的地球家园

2016年在夏威夷召开的IUCN世界保护大会，出台了自然-文化之旅参与者的承诺声明，即《自然-文化之旅宣言》。

考虑到当下众多迫在眉睫的挑战，已经将我们的地球置于不得不做出重大抉择的十字路口，我们于2016年9月在夏威夷檀香山相聚，共同召开IUCN世界保护大会——自然-文化之旅。

感谢kama ‘āina（夏威夷语，意为村民）——夏威夷的本土居民。

感谢夏威夷朋友们热情、友好与慷慨，感谢他们为我们提供了适宜的空间，使我们得以聚集于此，开阔视野，增进大家对自然与文化的整体关系的理解。

感谢夏威夷文化中的概念“Kuleana”，“Kuleana”指对海洋和陆地的关心，责任以及管理，体现了对于自然与文化的权责意识。

表彰自然-文化之旅，表彰它为不同背景的人们创造了交流知识与进一步推进自然和文化在世界人民重要空间的保护与管理中的相互联系的机会。

反映在“自然-文化之旅”中的各种观点说明了自然和文化不管在陆地景观或海洋景观中，都是以相互交织的方式存在的。这些存在方式为包括可持续农业、粮食主权、城市环境福祉在内的许多领域提供了框架。

认识到自然与文化的精神与信仰层面，赞扬“精神与保护之旅”的对话与成果为我们的思考做出的贡献。

重视在大会上分享展示的关于自然和文化和谐发展的鼓舞人心的例子。它们展示了以基于地方本土的方针、治理和公平，并且尊重了原住民和当地社区的权利，加强了传统机构的力度。

认识文化和自然多样性和遗产在全世界范围内受到包括气候变化在内的一系列严重威胁和挑战的深刻担忧；人为的分割文化与自然会使我们走上一条不可持续的道路；

认识我们的地球正处于危急关头。有充分的证据表明，自然-文化融合的方法对于保护有着积极作用，培养了文化多样性，支持了城乡地区当代社会的福祉，并有利于可持续发展。

回顾教科文组织世界遗产公约等现有的国际条约，这些条约明确地将自然和文化、文化和与生物多样性有关的公约、宣言和其他国际文件确定为全球标准。

庆祝我们对本土知识的固有价值、本土化的地方学习和脚踏实地的经验的认识日益提高；

认识自然和文化遗产对实现联合国可持续发展目标、《巴黎协定》、《仙台框架》和《人居III》中的“新城市议程”做出的深远贡献。我们理解自然与文化的融合会更有利于可持续发展。





IUCN
World
Conservation
Congress
Hawai'i 2016

因此我们 ——

呼吁采取新的工作方法和实践行动，将自然和文化融合在一起。在景观规模上实现保护成果的同时，促进和提高相关社区的领导力、参与感、恢复力和幸福感。

呼吁通过促进融合自然-文化解决方案，实现联合国可持续发展目标、《巴黎协定》、《仙台框架》和《人居III》中的“新城市议程”，共同应对在自然和文化方面我们所面临的全球性的紧迫挑战。

承诺将通过跨专业学科，继续与我们的有志同仁一起，和社区进行对话，并让子孙后代参与到我们的工作中来，去推动这种保护的转变。

呼吁世界自然保护联盟（IUCN）制定并通过一项理解和纳入自然保护的文化价值观和做法的政策。

呼吁国际古迹遗址理事会（ICOMOS）进一步开展将自然价值观和实践纳入文化遗产领域的活动，并在他们将于2017年于印度新德里召开的大会中继续进行“自然-文化之旅”合作和对话。

呼吁国际文物保护与修复研究中心（ICCROM）继续在能力建设方面发挥领导作用，并继续制定强调文化和自然遗产管理和社区作用相互联系的方案，特别是通过实施在自然保护联盟世界保护大会上发起的世界遗产领导方案。

呼吁ICOMOS、IUCN、ICCROM和联合国教科文组织（UNESCO）扩大和深化悠久的合作，改变自然和文化遗产保护方法和方法，有效应对今天面临的巨大挑战。

呼吁各国政府，地方当局和从业人员采取联合的方式，推动公约，法律框架和保护文化和生物多样性的国际文书之间的协同配合作用。

呼吁捐助者、非政府组织、公民社会和私营部门之间推进深化自然和文化关系。

呼吁学术机构之间开展关于自然和文化融合的跨学科研究和教育方案，以支持对保护实践的重新构思和转变，并以平实通俗的语言向最广泛的大众推广分享这些知识。

邀请世界各地的从事自然文化保护的人们加入我们的这一承诺，并将这些原则应用到他们自己的社区。

脚注：

自然-文化之旅是由世界自然保护联盟（IUCN）和国际古迹遗址理事会（ICOMOS）在美国国际古迹遗址理事会（US/ICOMOS）与广泛的合作伙伴的协助下发起的。

The translation in Chinese was provided by Dr Rouran Zhang and a translation team from Nankai University in Tianjin, China.